

Eligibility

In addition to the specific criteria pertaining to each award category outlined above, the following general eligibility criteria also apply.

- Members from any of the diverse Chinese communities in NSW are eligible for nomination under any of the above categories;
- Nominees must be permanent residents or citizens of Australia;
- Must be ordinarily resident in NSW;
- Individuals may be nominated. In certain cases, the CRC reserves the right to make a group award in any of the categories.
- All nominees must have undertaken the community service in a voluntary, unpaid capacity;
- Any CRC Commissioner, employee or member of the judging panel is ineligible to nominate.

With the exception of the Lifetime Achievement Award, the specified community service for which entrants are nominated must have taken place within the five years up to and including the closing date for nominations.

Judging Process and Criteria

Judging will be undertaken by a panel. The judges' assessment of each nomination will be bound by the judging criteria. The judging panel will assess each nomination according to the criteria and select a winning candidate in each category. The judging panel may establish Advisory Panels. The decision of the judging panel is final and all nominators and nominees acknowledge and accept this fact.

The judging panel reserves the right to present two Awards in one category or to not present an Award if nominees in a particular category are not considered to be of a high enough standard. In addition to the individual category criteria outlined above, the judging panel may give consideration to one or more of the following:

- Continuing and significant commitment to community service as reflected in participation in programs and initiatives which are responsive to community and social needs.
- The extent to which their service may be considered noteworthy.
- The length and degree of their service.
- The degree to which their service has made lasting or meaningful contributions to the community.
- The extent to which the service might be considered above and beyond the call of duty.
- The extent to which the nominee's community service is recognised by their peers, the Chinese or wider Australian community.

How to Nominate

- Self-nominations will not be accepted.
- If you wish to nominate someone, nominations must be made by an individual or organisation on the official entry form. Forms can be obtained from the CRC website www.crc.nsw.gov.au or by telephoning Ms Thida Yang on 8255 6799.
- You may attach supporting documentation if required. Please supply copies only as originals cannot be returned.
- Nomination forms and supporting material must be received by the CRC by 5pm Friday, 16 January 2009.
- Nomination forms should be posted to:
The Community Relations Commission For a multicultural NSW
PO Box A2618
Sydney South NSW 1235

資格

除了上述每項獎所規定的特定標準以外，被提名者還應符合下列的一般資格標準：

- 來自新南威爾士州所有華人社區人士均可按照上述任何一類授獎項目被提名；
- 被提名者必須是澳大利亞永久居民或公民；
- 必須是新南威爾士州的常住居民；
- 個人可被提名。在某些情況下，社區關係委員會保留在任何一項授獎項目中授團體獎的權利；
- 所有被提名者必須從事過義務的、無報酬的社區服務；
- 社區關係委員會的任何委員、僱員或評選組成員不可被提名。

除了終生成就獎以外，其它授獎項目的被提名人所從事的社區服務必須是在提名截止日期的五年內做出的。

評選過程及標準

將由一個評選組負責評選。評選人將按照評選標準評估每一項提名。評選組將根據標準評估每一項提名，並在每個授獎項目內選擇一位獲獎人。評選組可設立顧問組。評選組的決定為最終決定。所有提名者和被提名者均承認並接受這一事實。

評選組保留在一項授獎項目內頒發兩項獎的權利，或者，當他們認為某類獎的被提名人全都不夠標準時，不授此項獎的權利。除了上述的單項授獎標準以外，評選組會考慮以下的一項或多項因素：

- 通過參加為社區和社會需要服務的計劃與動議項目，表現出對社區服務的持續的和高度的投入精神。
- 他們的服務被認為有顯著成效。
- 服務的時間長短和程度。
- 他們的服務對社會起到的長期和有意義影響的程度。
- 超出他們的職責範圍的服務程度。
- 被提名者的社區服務被他們的同仁、華人社區和廣大澳洲社會認可的程度。

如何提名

- 不接受自我提名。
- 如果你想提名某人，請使用正式的個人或團體提名表。這些表格可在社區關係委員會的網 www.crc.nsw.gov.au 印出，或打電話給 Ms Thida Yang，號碼是 8255 6799。
- 你可附上輔助文件。請提供副本。原件將不予退回。
- 提名表及輔助材料必須在 2009 年 1 月 16 日星期五下午 5 時以前寄到社區關係委員會。
- 請將提名表寄到以下地址：
The Community Relations Commission For a multicultural NSW
PO Box A2618
Sydney South NSW 1235



The 2009 NSW Premier's Chinese Community Service Awards

2009年新南威爾士州州長
華人社區服務獎



MESSAGE FROM PREMIER NATHAN REES MP

It is with great pleasure that I announce the launch of the 2009 Premier's Chinese Community Service Awards.

The awards were established to celebrate the contributions made by Chinese Australians to the advancement and well-being of the New South Wales community.

With these awards, the Government wants to build on the strong tradition of community service and philanthropy exemplified by the three great Australians of Chinese background: Victor Chang, Jack Wong Sue and Quong Tart.

The legacy of these great Australians is honoured and kept alive by the many volunteers who continue with their great tradition.

I strongly encourage you to ensure that the hard-working and dedicated volunteers in the Chinese Community of New South Wales are nominated for recognition in the 2009 Premier's Chinese Community Service Awards.

I wish all nominees the best of luck for the 2009 Awards.

Nathan Rees MP
Premier and Minister for the Arts

李斯州長獻詞

本人很榮幸地宣佈2009年的州長華人社區服務獎評選現已接受提名參選。

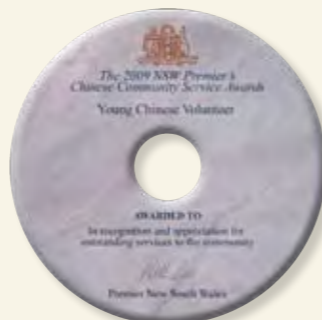
本獎項成立的主旨是表彰澳洲華人在新南威爾士州社區所作出的貢獻。

政府謹希望藉著這些獎項，發揚三位澳洲華人張任謙、黃如彩和梅光達先生身體力行為社區服務與慈善工作的優良美德。歷來有無數義務工作者秉承傳統，繼往開來，努力為社區作出無私的奉獻。

我促請各界人士，提名在新南威爾士州華人社區辛勤耕耘、努力建樹的義務工作者參選2009年的州長華人社區服務獎，並讓他們的工作得到讚揚及肯定。

我謹祝各參選者成功！

李斯
州長及藝術部長



The 2009 NSW Premier's Chinese Community Service Awards

The Annual NSW Premier's Chinese Community Service Awards has been established in recognition of the long-standing presence of the Chinese community in NSW. Here since the earliest days of the colony of New South Wales and now one of the largest and fastest growing groups in Australia, the Chinese community has long been active in philanthropic and voluntary community activities.

In recognition of their distinguished history in NSW, these awards honour Chinese individuals for outstanding service within and beyond the Chinese community. Awarded to those who have demonstrated active and distinguished service to the community, the purpose of the awards is to acknowledge the social value of voluntary work within the Chinese community.

The awards will be presented each year by the Premier of NSW during the Lunar New Year Celebrations. Winners will receive a certificate and official citation. Members from any of the diverse Chinese communities in NSW are eligible for nomination under four categories.

2009年新南威爾士州州長華人社區服務獎

設立新南威爾士州州長的華人社區服務年度獎是為了表彰華人社團在新南威爾士州做出的長期貢獻。從新南威爾士州早期的殖民時期直到現在，華人社團已成為澳大利亞的最大和發展最快的社團之一，並長期以來積極從事慈善與社區義務活動。

為了表彰華人社團在新南威爾士州的傑出歷史，這些獎將授給那些為華人社區以及廣大社會做出傑出貢獻的華裔人士。通過給那些積極投入社會服務並有出色成就的人們授獎，提倡華人社區內義務工作的社會意義。

新南威爾士州州長將在每年的農曆新年慶祝活動中頒發這些獎項。獲獎者將得到一份證書及正式表揚詞。新南威爾士州華人社區的任何成員均有資格在這四個項目內得到提名。

Victor Chang Community Service Award

In honour of Dr Victor Chang - a pioneer of the modern era of heart transplantation who was responsible for the establishment of the National Heart Transplant Unit at St Vincent's Hospital in Sydney. He was an outstanding cardiothoracic surgeon in Australia and South-East Asia and one of the leading heart surgeons of the world, carrying out almost 300 successful heart and heart lung transplants before his tragic death in 1991. Born in Shanghai and educated in Australia, Dr Chang was a man of vision as a surgeon, as a researcher and as an ambassador for Australia and the people of South-East Asia. He was the founder and president of the Australasian-China Medical Education and Scientific Research Foundation.

This award honours excellence in community citizenship. The award will be given to an individual in appreciation of significant and innovative contribution in **general community service to address a particular community welfare need in the Chinese community.** Examples of such service include, but are not limited to, participation in or establishment of a community welfare organisation, a community centre, or programs to address particular social problems within the community. The award may also be made to those who have demonstrated noteworthy involvement in mobilising support for particular community welfare initiatives.



張任謙社區服務獎

紀念張任謙醫生 (Victor Chang) 一現代心臟移植時代的先鋒。正是他在悉尼St Vincent醫院創立了國家心臟移植小組。他是澳大利亞和東南亞的一位傑出的心臟胸外科專家，也是世界一流的心臟外科專家。在1991年不幸去世之前，他曾成功地做過近300例心臟與心臟肺移植手術。張醫生出生於上海，在澳大利亞受教育。作為一位外科醫生、科研專家和澳洲與東南亞人民的友善大使，他是一位卓有遠見的人。他曾是澳華醫學教育與科研基金會的創始人和主席。

這項獎表彰社區公民的傑出表現，將頒發給一位在華人社區為某項社區福利的需要提供普通社區服務，並做出顯著和有創新貢獻的人士。典型例子包括（但不限於）參與或建立一個社區福利組織、社區中心，或針對解決社區內的某些社會問題的計劃。這項獎還可授予那些在推動某項社區福利計劃上做出突出貢獻的人士。

Quong Tart Lifetime Achievement Award in Community Service

This award is made in honour of pioneer Chinese Australian businessman, Mr Quong Tart, who is widely recognised for his significant philanthropic activities in the Ashfield and broader Sydney area at the turn of last century. In 1911, his wife Margaret reflected that 'all classes and conditions of men, all institutions worthy of his help, came within the range of his benefactions.' The Chinese Emperor made him a Mandarin of the fifth degree in 1887, in acknowledgment of his services to the Overseas Chinese community and to European-Chinese relations in Australia.

The Quong Tart Lifetime Achievement Award in Community Service will honour an individual who has **provided outstanding volunteer service over an extended period of time.** This service shall be through either direct contributions by the individual or by enabling others to provide community service. These contributions shall have had a significant impact on the social or cultural wellbeing of the Chinese Community in NSW.



梅光達社區服務終生成就獎

這項獎是紀念澳大利亞華裔商人的前輩，梅光達先生 (Quong Tart)。他於上世紀初在Ashfield以及悉尼其它地區所做的大規模慈善活動受到廣泛讚揚。1911年，他的妻子Margaret回憶說：“任何人一無論來自哪個社會階層或處於何種困境，任何應得到幫助的慈善機構，都會得到他的捐助。”中國皇帝於1887年

授予他五品官的官階，表彰他在澳大利亞對海外華人社區以及歐洲-中國關係上所做的貢獻。

梅光達社區服務終生成就獎將授予一位長期做出優秀的義務服務的人士。這一義務服務可體現在本人做義務工作，或者鼓勵他人提供社區服務。這些貢獻應對新南威爾士州華人社區的社會或文化有過重大影響。



Photo provided by the Mitchell Library, State Library of New South Wales

Jack Wong Sue Award for Voluntary Community Service Beyond the Chinese Community

In honour of distinguished war veteran, Mr Jack Wong Sue, this award will be presented to a Chinese individual in recognition of community service beyond the Chinese community. As a member of the Z Special Unit Chinese Australian Mr Jack Wong Sue was one of only two RAAF men to be awarded the Distinguished Conduct Medal (DCM). The DCM is an army decoration and is second to the Victorian Cross. Mr Sue was seconded from the RAAF into the Z Special Unit, Services Reconnaissance Department, and assigned to an army operation behind Japanese lines in the then British North Borneo. Today Mr Sue continues his distinguished service to the nation by offering part of the proceeds of his autobiography, Blood on Borneo, to the Sir David Martin Foundation, a group funded to assist young people who are homeless or disadvantaged.

This award will be presented to an individual or organisation from within the Chinese Community for **exceptional community service in the wider Australian community.** For example, this may include but is certainly not limited to, services to the Red Cross, bushfire or drought relief charities, the Sydney Children's Hospital, Parents and Citizens' Associations, local schools, civic or heritage activities, or community service at the local council level.



黃如彩社區義務服務 - 華人社區以外的社區義務服務

紀念一位傑出的退伍軍人黃如彩先生 (Jack Wong Sue)。這項獎將頒發給一位華裔人士，表彰在華人社區以外做出的社區服務。澳大利亞華人黃如彩先生是Z特別小組的一員，並且是被授予傑出表現獎章 (DCM) 的兩名澳大利亞皇家空軍人員中的一名。傑出表現獎章是一項僅次於維多利亞勳章的軍人榮譽勳章。黃先生被澳大利亞皇家空軍臨時調派到軍事偵察部的Z特別小組，到當時的英屬北婆羅洲的日軍後方執行一項軍事任務。今天，黃先生通過將他的自傳“婆羅洲的血”的部份稿費捐給戴維馬丁爵士基金會 (Sir David Martin Foundation)，繼續為國家做出貢獻。戴維馬丁爵士基金會是一個幫助無家可歸或面臨困境的青少年的組織。

這項獎將授予在廣大澳洲社會中做出突出的社會服務的來自華人社區的個人或團體。典型的例子包括（但絕不限於），在紅十字會、山火消防隊、旱災救援慈善活動、悉尼兒童醫院、家長與公民聯合會、地方學校、公益或傳統文物保護活動，或者地方市政會的社區服務。



Young Chinese Volunteer

In recognition of the valuable role of young volunteers, this award will be made for **distinguished voluntary community service undertaken by a young person (under 25 years of age).**

年輕華裔義務人員

這項獎是為了表彰年輕義務人員所起的重要作用，它將授予一位做出優秀的義務社區服務的年輕人（25歲以下）。